

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου πολῖται, χρὴ λέγειν τὰ καίρια
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
aaaaaa of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἴακα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνω.
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
tiller wielding, eyelids not sleeping
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἐτεοκλῆς ἂν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυρρόθοις
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ'μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
beinhaltet würde werden der Kadmäer Stadt.
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλείποντ' ἔτι
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηγον χρόνῳ,
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστὴμόν ἄλδαινόντα σώματος πολύν,
Wuchs nährend des Leibes großen,
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγχωρίων	
	der Stadt to the city	und zu helfen and to help	und der Götter and of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔξαλειφθῆναι	ποτέ·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht aus gelöscht zu werden not to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, Γῇ	τε μητρὶ,	φιλοτάτη	τροφῶν·
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ' οἱ	κητῆρας	ἀσπίδι	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς	χρέος τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ ῥέπει	θεός·
	und nun and now	zwar indeed	in dieses into this	Tag gut day well	neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηρουμένων	
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die mehreren the more	Krieg war	aus from	Göttern gods trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ'	ὥς	ὁ μάντις	φησὶν, οἱ	ωνῶν βοτήρ,
	nun aber now but	wie as	der Seher the seer	sagt, says,	der Vögel of birds Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ᾧσιν	ὧς	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in Ohren in ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne Feuer, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἄψευδεῖ	τέχνην	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντευμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολήν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean	

- [29] νυκτῇ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu der Stadt.
to be cried by night and to plot against city.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὁρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χίρα,
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corselets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδους
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ
Aufpasser aber und ich und und Späher des Heeres
watchers but and I and and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] Ἄγγελος: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῇ τὰ κεῖθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων·
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἑπτὰ, θούριοι λοχαγέται,
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]	καὶ	θιγγάνοντες	χερσὶ	ταυρείου	φόνου,
	und and	berührend touching	mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη	τ', Ἐνυώ,	καὶ	φιλαίματον	Φόβον
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving
[46]	ῥοκμότησαν	ἢ	πόλει	κατασκαφὰς	
	schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions	
[47]	θέντες	λαπάξειν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾱ,
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν	θανόντες	τῇδε	φύρασειν	φόνω·
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain
[49]	μνημεῖά	θ' αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν	ἐς δόμους
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne
[50]	πρὸς ἄρμ'	Ἀδράστου	χερσὶν	ἔστεφον,	δάκρυ
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,
[51]	λείβοντες	οἷκτος	δ' οὐτις	ἦν	διὰ στόμα.
	vergießend· shedding·	Mitleid pity	aber but	niemand no one	war was
[52]	σιδηρόφρων	γὰρ θυμὸς	ἀνδρείᾳ	φλέγων	
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing
[53]	ἔπνει,	λεόντων	ὥς	Ἄρη	δεδορκότων.
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.
[54]	καὶ τῶνδε	πύστις	οὐκ	ᾔκνω	χρονίζεται·
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay
[55]	κληρουμένους	δ' ἔλειπον,	ὥς	πάλω	λαχῶν
	gelost werdende being allotted	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot
[56]	ἕκαστος	αὐτῶν	πρὸς	πύλας	ἄγοι λόχον.
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead
[57]	πρὸς ταῦτ'	ἀρίστους	ἄνδρας	ἐκ κρίτους	πόλεως
	zu for	diesem these	beste best	Männer men	ausgewählte chosen
[58]	πυλῶν	ἐπ' ἐξόδοι	σιτάγευσαι	τάχος·	
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell· with speed·

[59]	ἐγγύς	γὰρ ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ δ'	ἀργηστής	ἄφρος	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς ἱππικῶν	ἐκ πλεονόμων.			
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σύ δ' ὥστε	ναὸς	κεδνὸς οἰακὸς	στρόφος		
	du aber you but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράσαι	πόλιν	πρὶν καταγίγει	πνοαῖς		
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρες· βοᾷ	γὰρ κύμα	χερσαῖον	στρατοῦ·		
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καὶ ῥὸν	ὅστις ὤκιστος	λαβέ·		
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·	
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν ἡμεροσκόπον			
	und ich and I	die übrigen the remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ σαφηνείαν	λόγου			
	Auge eye	werde haben, I will hold, und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν ἀβλαβῆς	ἔσῃ.		
	wissend knowing	die der the of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ Γῇ	καὶ πολισσοῦχοι	θεοί,		
	o Zeus O Zeus	und auch and also	Erde und Earth and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,	
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς ἡ	μεγαθηνής,		
	Fluch curse	und and	Erinys of father	die mächtig, great strong,		
[71]	μή μοι	πόλιν γε	πρυμνόθεν	πανῶλεθρον		
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε δηάλωτον,	Ἐλλάδος			
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον	χέουσιν, καὶ	δόμους	ἔφεστιους·		
	Laut sound	ausgießend, und pouring, and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·		

[74]	ἐλευ·	θέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν
	frei	aber	Erde	und	auch	des Kadmos
	free	but	land	and	also	of Cadmus
						Stadt
						city
[75]	ζυγοῖ·	σι	δου·	λίοι·	σι μή·	ποτε·
	unter	Jochen	knechtischen	niemals	gehalten	zu werden·
	with	yokes	slavish	never	to be held·	
[76]	γένε·	σθε δ'	ἀλ·	κή·	ξυ·	νὰ δ'·
	werdet	aber	Abwehr·	gemeinsam	aber	hoffe ich
	become	but	defence·	together	but	I hope
						zu sagen·
						to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου·	σα δαί·	μονας	τίει·
	Stadt	denn	gut	handelnd	die Daimonen	ehrt.
	city	for	well	doing	daimons	honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη
	schreie ich	furchtbare	große	Schmerzen
	I wail	fearful	great	pains
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών
	löst sich	Heer·	Heerlager	verlassend
	is let loose	army·	camp	having left
[80]	ρεῖ	πολὺς	ὅδε	λεῶς
	fließt	viel	dieser	Volk
	flows	much	this	people
				vor laufend
				Reiter·
				horsemen·
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει
	ätherische	Staub	mich	überzeugt
	airy	dust	me	persuades
				erschienen,
				having appeared,
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος·
	stumm	klar	wahr	Bote.
	speechless	clear	true	messenger.
[83]	ἔτι	δὲ γὰς	ἐμᾶς	πεδί'
	noch	aber	der Erde	unserer
	yet	but	of land	Fluren
			of our	plains
				waffen schlagend
				weapon clashing
				dem Ohr
				to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει δ'
	nähert	Geschrei·	fliegt,	dröhnt
	brings near	shout·	it flies,	it roars
				aber
				but
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὔδατος	ὀροτύπου·
	unbezwingbaren	gleich	des Wassers	sturm schlagenden.
	un fightable	like	of water	roaring.
[86]	ἰὼ ἰὼ			
	io			
	io			
	io			
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον
	io	Götter	Göttinnen	und
	io	gods	goddesses	and
				auf brausend
				rising
				Übel
				evil

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilde Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἑνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιόχοι πάντες ἵτε χθονὸς·	Götter stadt haltende alle kommt der Erde· gods city holding all go of land·
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλосύνας ὑπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männliche passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zeie ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἄλυσσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ σὺ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	
	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde	
	and you, Lykeian lord, Lykeian become	
[146]	στρατῶ δαίω στόνων ἀντίτας.	
	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.	
	to army hostile of groans opposer.	
[147]	σὺ τ', ὦ Λατογένει α	
	du auch, o Leto geborene	
	you and, o Leto born	
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	
	Mädchen, Bogen trifft glücklich.	
	maiden, bow be fortunate in aim.	

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	
	e e e e,	
	eh eh eh eh,	
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	
	Getöse der Wagen um Stadt höre ich.	
	din of chariots around city I hear.	
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	
	o Herrin Hera.	
	o lady Hera.	
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	
	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.	
	clanged of axles being heavy noises.	
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	
	Artemis liebe,	
	Artemis dear,	
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	
	speer klatschend Äther aber rast.	
	spear clanging aether but is maddened.	
[156]	τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;	
	was Stadt uns erleidet, was wird werden;	
	what city to us suffers, what will become;	
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	
	wohin aber noch Ende führt herbei Gott;	
	whither but still end brings on god;	

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	
	e e e e,	
	eh eh eh eh,	

- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·
high shooting but of battlements stones comes·
- [159] ὦ φίλ' Ἀπολλών·
o lieber Apollon·
o dear Apollo·
- [160] κónαβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων·
Getöse in Toren gates bronzen gebundener Schilde,
din in gates bronze bound shields,
- [161] παῖ Διός, ὅθεν·
Sohn des Zeus, woher
child of Zeus, whence
- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ·
kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht.
war accomplished holy end in battle.
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ πόλεως·
du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt
you and also, blessed queen Onka, before of city
- [165] ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου·
sieben pfortigen Sitz beschirme.
seven gated seat defend.

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende Götter,
io all sufficient gods,
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς·
io vollendete vollendete und der Erde
io perfect perfect and of land
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
dieser Turm Wächter,
of this tower guards,
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'·
Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet
city spear won not betray
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ·
anders stimmigem Heer.
other tongued army.
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως·
hört der Jungfrauen hört allgerecht
hear of maidens hear all justly
- [172] χειροτόνους λιτάς·
Hand erhobene Bitten.
hand raising prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend Stadt,
deliverers and having gone around city,
- [176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,
- [177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·
den Sich Kummernden und helfft-
to caring ones and ward off-
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.
- [181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένω,
dem Heer und Mut diesem Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλη
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,
herrschend ruling zwar indeed for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
- [190] δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλεον κακόν.
furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
- [191] καὶ νῦν πολίταις τὰςδε διαδρόμους φυγὰς
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten
and now to citizens these running about flights
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel· evil·
- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὥς ἄριστ' ὀφέλλεται,
die der von außen aber wie besten gedeihen,
the of those from outside but as best is increased,
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.
wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet.
we ourselves but by them from within are sacked.
- [195] τοιαῦτά τ' ἂν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
- [196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und wenn nicht jemand der Herrschaft der meiner wird gehorchen,
and if not someone of rule of the my will hear,
- [197] ἄνθρωπος γυνή τε καὶ ὅτι τῶν μεταχίμῳ,
Mann Frau und der und der etwas der Zwischen Grenze,
man woman and and what something of those mid line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλευέσεται,
Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen,
vote against them destructive will resolve,
- [199] λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgeht Tod.
stoner of people but not at all not may escape doom.
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,
obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie,
it concerns for to a man, not woman let deliberate,
- [201] τᾶξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die von außen· innen aber seiend nicht Schaden verursache.
the outside· inside but being not harm set.
- [202] ἤκουσας ἢ οὐκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;
hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich;
did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα
o liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend
O dear of Oedipus child, I feared having heard

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clashed spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πρῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμουῆς ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren·
when of destructive snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' εἴσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured city to leave report.

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] ἄδε πανάγουρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στρατεύμ'
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht·
 not for me gods calling take counsel badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.
 Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour· thus holds word.

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα·
 ist· des Gottes aber noch Stärke überlegener·
 it is· of god but yet strength over higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους·
 den Göttern tun der Feinde versuchend·
 to gods to perform of enemies making trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔάν θνήσκον τας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ' λεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγα μὴ δὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλει, μὴ προδῶς πυργώματα.
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχίση τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὧπασας γένος.
 o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλινστομεῖς αὖθιγ' ἀγάλουσ' ἀγαλμάτων;
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 sprächst wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ' ἄντ' ἐκείνων τοῦ πος αἰροῦμαι σέθεν.
 dies an Stelle von jenen das Wort wähle deiner.
 this in place of of those the utterance I choose of you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὗσ' ἀγαλμάτων,
 und zu ja diesen, außerhalb seiend der Bildwerke,
 and toward indeed these, outside being of images,

[266] εὖχου τὰ κρείσσω, συμμάχους εἶναι θεούς·
 bete die besseren, Verbündete zu sein Götter·
 pray the stronger, allies to be gods·

[267] κάμῳν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ
 und meiner gehört habend der Gelübde, danach du
 and of my having heard of vows, then you

[268] ὀλολυγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισον,
 Heul ruf heiligen wohl gesinnten Paeon singe,
 ululation holy gracious sing a paeon,

[269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
 griechisches Brauch der Opfernden des Rufes,
 Hellenic custom of sacrificial of shout,

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
 Mut den Freunden, lösend feindlichen Schrecken.
 courage to friends, loosening hostile fear.

[271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
 ich aber der Lande den stadt haltenden Göttern,
 I but of land to the city holding gods,

[272] πεδινόμοις τε καὶ ἀγορᾶς ἐπισκόποις,
 Feld waltenden und und des Marktes Aufsehern,
 to plain ruling and and of marketplace overseers,

[273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω
 der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenus sage
 of Dirce and springs, with water and of Ismenus I say

[274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
 gut zusammen getroffen habender und der Stadt gerettet gewordener,
 well of things having happened and of city having been saved,

[275] μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,
 mit Schafen blutend machend der Herdstellen der Götter,
 with flocks staining of hearth of gods,

[276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὧδ' ἐπεύχομαι]
 [Stier tötend den Göttern, so bete]
 [bull killing to gods, thus I pray]

[277] θύσειν τροπαῖα, δαΐων δ' ἐσθήματα,
 zu opfern Sieges zeichen, der Feindlichen doch Gewänder,
 to offer trophies, of foes but garments,

[278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοϊς δόμοις.
 werde bekränzen Beute speer geschlagene in heiligen Hallen.
 I will wreathe spoils spear struck in holy houses.

[279]	στέψω	πρὸ	ναῶν,	πολεμίων	δ' τὰ	ἐσθήματα
	werde bekränzen I will wreath	vor	den Tempeln,	der Feindlichen of enemies	doch	die. Gewänder
[280]	τοιαῦτ'	ἐπεύχου	μὴ	φιλοστόνως	θεοῖς,	
	solches such	bete pray	nicht not	weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ'	ἐν	ματαίῳ	καὶ γρίοις	ποιφύγμασιν·	
	und nicht nor	in in	eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ	γάρ	τι	μᾶλλον	μὴ	φύγῃς
	nicht not	denn for	irgend at all	mehr more	nicht not	entgehest you may escape
[283]	ἐγὼ	δέ γ'	ἄνδρας	ἕξ	ἐμοὶ	σὺν ἐβδόμῳ
	ich I	aber but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir to me
[284]	ἀντιρρέτας	ἐχθροῖσι	τὸν	μέγαν	τρόπον	
	Gegen wehrer opponents	den Feinden to enemies	die the	große great	Art manner	
[285]	εἰς	ἐπτατεῖ	χεῖς	ἐξόδους	τάξω	μολών,
	zu into	sieben torigen seven walled	Aus gänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν	ἄγγέλους	σπερχνοὺς	τε καὶ	ταχυρρόθους	
	ehe before	Boten messengers	hastige hasty	und und and also	schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους	ἰκέσθαι	καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.
	Worte words	kommen to come	und and	lodern to blaze	der Bedürfnisse of need	unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ'	οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch but	nicht not	schläfert ein lulls	das Herz· heart·
[289]	γείτονες	δὲ	καρδίας			
	Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος			
	Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ	λεών,				
	den um mauerten the around wall	Volks haufen, people,				

[292]

δράκοντας

ὥς

τις

τέκνων

Schlangen
serpents

wie
as

jemand
someone

der Kinder
of children

[293]

ὑπερδέδοικεν

λεχαίων

δυσευνάτορας

hat über gefürchtet
has greatly feared

der Betten
of beds

schlecht schlaf bare
hard to bed

[294]

πάντρομος

πελειάς.

ganz zitternd
all trembling

Taube.
dove.

[295]

τοὶ μὲν

γὰρ ποτὶ

πύργους

die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers

[296]

πανδαμεῖ

πανομιλεῖ

all zusammen
all together

ganz gedrängt
in full throng

[297]

στείχουσιν.

τί γένωμαι;

schreiten.
they march.

was
what

werde ich;
shall I become;

[298]

τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν

die aber auf Wurf geräten
the but on with casting

[299]

ἰάπτουσι πολίταις

schleudern den Bürgern
they hurl for citizens

[300]

χερμάδ' ὀκρίεσσαν.

Wurf stein
stones

zackigen.
rugged.

[301]

παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς

auf jede Weise,
in every way,

Zeus geborene
Zeus born

[302]

θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν

Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army

[303]

Καδμογενῇ ῥύεσθε.

kadmos geborenen
Cadmus born

schützt.
save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον	δ'	ἀμείψεσθε	γαίας	πέδον
	welches	denn	werdet vertauschen	der Erde	Flur
	what	but	will you exchange	of land	ground
[305]	ταῖσδ'	ἄρειον,	ἐχθροῖς		
	dieser	besseren,	den Feinden		
	of this	better,	for enemies		

[306]

ἀφέντες

τὰν

βαθύχθον'

αἶαν,

los gelassen habend

die

tief erdige

Erde,

having let go

the

deep earthed

land,

[307]

ὔδωρ

τε

Διρκαῖον,

εὐ||τραφέστατον

Wasser

und

dirkäischen,

wohl||genährtestes

water

and

Dircaean,

most well nourished

[308]

πωμάτων

der Getränke

of drinks

[309]

ὅσων

ἵησιν

Ποσειδᾶν

ὁ

γαῖαρχος

so vieler

sendet

Poseidon

der

Erd träger

of how many

sends

Poseidon

the

earth holding

[311]

Τηθύος

τε

παῖδες.

der Tethys

und

Kinder.

of Tethys

and

children.

[312]

πρὸς

τάδ',

ὦ

πολιοῦχοι

zu

diesem,

o

Stadt halter

toward

these,

O

city holding

[313]

θεοί,

τοῖσι

μὲν

ἔξω

Götter,

den

zwar

draußen

gods,

to the

indeed

outside

[314]

πύργων

ἀνδρολέτειραν

der Türme

Männer tötende

of towers

man slaying

[315]

κῆρα,

ρίψοπλον

ἄταν,

Verderben,

Wurf waffnige

Unheil,

doom,

missile armed

ruin,

[316]

ἐμβαλόντες

ἄροισθε

hinein werfend habend

würdet auf nehmen

having thrown

take up

[317]

κῦδος

τοῖσδε

πολίταις.

Ruhm

diesen

Bürgern.

glory

to these

citizens.

[318]

καὶ πόλεως

ρύτορες

ἔστ

und

der Stadt

Retter

and

of city

saviours

seid

it is

[319]

εὖεδροί

τε

στάθητ'

wohl sitzende

und

setlet euch

well seated

and

be set

[320]

ὀξύγοις

λιταῖσιν.

scharf tönenden

Gebeten.

with shrill

prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian

[322] Αἶδα προΐάψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaeian from god

[325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,

[327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιάς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων. βοᾶ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,

[331] λαΐδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·

[332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων προπάροιθεν διαμεΐψαι

gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before to pass through

[335]

δωμάτων στυγεράν ὁδόν·

der Häuser verhassten Weg·
of houses hateful road·

[336]

τί; τὸν φθίμενον γὰρ προλέγω

was; den untergegangenen denn sage voraus
what; the having perished for I foretell

[337]

βέλτερα τῶνδε πράσσειν·

Besseres als diese zu tun·
better of these to do·

[338]

πολλὰ γάρ, εὔτε πτόλις δαμασθῆ,

vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,
many things for, when city may be subdued,

[339]

ἐ ε, δυστυχῆ τε πράσσει.

e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.

[340]

ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,

der eine aber den anderen führt, tötet,
another but another leads, murders,

[341]

τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ

die aber feuer trägt· mit Rauch
the but bears fire· with smoke

[342]

χραίνεται πόλιν ἅπαν·

befleckt wird Stadt ganz·
is stained township whole·

[343]

μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας

rasend aber weht auf volk beugender
raging but blows upon people subduing

[344]

μιαίνων εὐσέβειαν Ἄρης.

befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ δ' ἄν' ἄστν, προτὶ δ' ὀρκάνα Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle shriekings but up through city, toward but stake fences
[346]	πυργῶτις· πρὸς ἄνδρὸς δ' ἄνηρ turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann tower ward· against of man but man
[347]	ἀμφὶ δορὶ κλίνεται· um den Speer neigt sich· around spear on leans·

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained			
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίῳ	der of the	Brust binden breast bands				
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.				
[351]	ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·		
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,			
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und leer and empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,			
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder weniger neither less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die aber the but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young.

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτῃς, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὲν ἄναξ ὁδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἄρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν	ἤδη	πρὸς	πύλαι	σι	Προί	τίσιν	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates		der Proitos Proetid	Tore	
[378]	βρέμει,	πόρον	δ'	Ἰσμη	νὸν	οὐκ	ἔῃ	περᾶν	
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows		durch gehen to pass	
[379]	ὁ	μάντις	οὐ	γὰρ	σφάγια	γίγνεται	καλά.		
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.		
[380]	Τυδεὺς	δὲ	μαργών	καὶ	μάχης	λελιμ	μένος		
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener		
[381]	μεσημβριναῖς	κλαγγαῖ	σιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·			
	mittags artigen noonday	Gekreisch with cries	lauten as	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·			
[382]	θείνει	δ'	ὀνει	δει	μάντιν	Οἰκλείδην	σοφόν,		
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach		den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,		
[383]	σαίνειν	μόρον	τε καὶ	μάχην	ἄψυχία.				
	besänftigen to fawn	Tod doom	und auch and also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.				
[384]	τοιαῦτ'	αὐτῶν	τρεις	κατασκίους	λόφους				
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests				
[385]	σείει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ' ἅσπίδος	δ' ἔσω				
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but	innen within		
[386]	χαλκήλατοι	κλάζουσι	κῶδωνες	φόβον·					
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·					
[387]	ἔχει	δ'	ὑπερφρον	σῆμ'	ἐπ' ἅσπίδος	τόδε,			
	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,		
[388]	φλέγονθ'	ὑπ' ἄστροις	οὐρανὸν	τετυγμένον·					
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·				
[389]	λαμπρὰ	δὲ πανσέληνος	ἐν μέσῳ	σάκει,					
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,			
[390]	πρέσβιστον	ἄστρων,	νυκτὸς	ὀφθαλμός,	πρέπει.				
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.				
[391]	τοιαῦτ'	ἀλύων	ταῖς	ὑπερκόμποις	σαγαῖς				
	solches such	rasend umher raving	mit den to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears				

[392]	βοᾷ	παρ' ὅχθαις	ποταμίαις,	μάχης	ἐρῶν,
	ruft shouts	an beside den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd horse	der Zügel of reins wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,	
[394]	ὅστις	βοῇν	σάλπιγγος ὁρμαίνει	μένων.	
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet ersehnt urges on	verharrend. waiting.	
[395]	τίν' ἀντιτάξεις	τῷδε; τίς	Προΐτου	πυλῶν	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; wer to this; who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερὲν γυος;	
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;	
[397] [Ἑτεοκλής:]	κόσμον	μὲν ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed eines Mannes of man	keinen no one wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,
[398]	οὐδ' ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ σήματα.		
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die Zeichen- the emblems.	
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
	Helm kämme crests	aber but Glocken bell und nicht and not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταύτην ἣν	λέγεις	ἐπ' ἀσπίδος		
	auch and Nacht night	diese this die which	du sagst you say auf upon	dem Schild of shield	
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν γένοιτο	μάντις ἀνοία	τινί.		
	vielleicht soon	wohl indeed würde werden might become	Seher seer Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ γὰρ θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn if denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night auf upon	Augen eyes fallen würde, might fall,	
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε		
	dem ja to the indeed	tragenden bearing	Zeichen sign über prahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ' ἂν ὀρθῶς ἐνδίκως	τ' ἐπώνυμον,			
	würde werden might be	wohl indeed richtig rightly gerecht justly	und and beinahmt, eponymous,		
[406]	καὶ τὸς καθ' αὐτοῦ	τήνδ' ὕβριν	μαντεύσεται.		
	und selbst and himself gegen against sich selbst himself	diese this Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.		

- [407] ἐγὼ δὲ Τυδεΐδην κενὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστατὴν πυλῶμάτων,
gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
of these I will set against protector of gate houses,
- [409] μάλ' εὐγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.
ehrend und hassend über stolze Worte.
honouring and hating over proud speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
root stock is let up, very but is native,
- [414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.
Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden.
Melanippus· work but in dice Ares will judge.
- [415] Δίκη δ' ὁμαίων κάρτα νιν προστέλλεται
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
Justice but same blood very him charges
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν
den unsern nun Gegenkämpfer zu glücken
the our now opponent to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
gods might grant, as justly of city
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους
Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
Tode um willen der Freunde
dooms on behalf of friends
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι.
zugrunde gegangenen anzusehen.
of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter·
to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὃδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον
Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
giant this other of the formerly having been said
- [425] μεῖζων, ὃ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεινόν, ἃ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal·
to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν
Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλοντός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus
and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκήψασαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber Blitze und auch donnerkeil artigen Würfe
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν·
mittags artigen Hitzen verglich·
with noonday heats he likened·
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden,
he has but device naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend·
blazes but torch through of hands having been armed·
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοῖωδε φωνὴ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;
who boasting man not having feared will remain;

[437] [Ἑτεοκλής]:	καὶ	τῷδε	κέρδει	κέρδος	ἄλλο	τίκτεται.
	auch	diesem	zum Vorteil	Gewinn	anderer	entsteht.
	and	to this one	by profit	profit	other	is born.
[438]	τῶν	τοι	ματαίων	ἀνδράσιν	φρονημάτων	
	der	ja	nichtigen	den Männern	Gesinnungen	
	of	the indeed	vain	to men	thoughts	
[439]	ἡ	γλῶσσ'	ἀληθὴς	γίγνεται	κατήγορος.	
	die	Zunge	wahr	wird	Anklägerin·	
	the	tongue	true	becomes	accuser·	
[440]	Καπανεὺς	δ'	ἀπειλεῖ	δρᾶν	παρεσκευασμένος,	
	Kapaneus	aber	droht,	zu tun	vorbereitet Gewordener,	
	Capaneus	but	threatens,	to do	having been prepared,	
[441]	θεοὺς	ἀτίζων,	καὶ πογυμνάζων	στόμα		
	Götter	entehrend,	und ent blößend	Mund		
	gods	dishonouring,	and stripping bare	mouth		
[442]	χαρᾷ	ματαίᾳ	θνητὸς	ὦν	εἰς οὐρανὸν	
	mit Freude	eitler	sterblicher	seiend	in	
	with joy	vain	mortal	being	into	heaven
[443]	πέμπει	γεγωναὶ	Ζηνὶ	κυμαίνοντ'	ἔπη·	
	sendet	laut tönende	dem Zeus	wogende	Worte·	
	sends	resounding	to Zeus	surging	words·	
[444]	πέποιθα	δ'	αὐτῷ	ξὺν	δίκη	τὸν πυρφόρον
	ich vertraue	aber	ihm	mit	Gerechtigkeit	den feuer tragenden
	I have trusted	but	to him	with	justice	the fire bearing
[445]	ἥξειν		κεραυνόν,	οὐδὲν	ἐξηκασμένον	
	kommen zu werden		Blitz,	nichts	ähnlich gemacht Gewordenes	
	to come		thunderbolt,	nothing	having been likened	
[446]	μεσημβρινοῖσι	θάλλεσιν	τοῖς	ἡλίου.		
	mittags artigen	Hitzen	den	der Sonne.		
	to noonday	heats	the	of sun.		
[447]	ἄνθρω	δ'	ἐπ' αὐτῷ,	καὶ	στόμαργός ἐστ'	ἄγαν,
	Mann	aber	für ihn,	und wenn	maul wütig	ist
	man	but	over him,	and if	loud mouthed	is
						allzu,
[448]	αἶθων	τέτακται	λήμα,	Πολυφόντου	βία,	
	feurig	ist aufgestellt	Entschluss,	des Polyphontes	Kraft,	
	fiery	has been set	resolve,	of Polyphontes	force,	
[449]	φερὲν	γυον	φρούρημα,	προστατηρίας		
	verlässlich		Wacht,	der Schutz herrin		
	reliable		guard,	of protecting		
[450]	Ἀρτέμιδος	εὐνοίαισι	σύν	τ' ἄλλοις	θεοῖς.	
	der Artemis	Gunst	zusammen mit	und anderen	Göttern.	
	of Artemis	favours	with	and	other	gods.
[451]	λέγ'	ἄλλον	ἄλλαις	ἐν	πύλαις	εἰληχότα.
	sage	einen anderen	anderen	in	Toren	erlost Habenden.
	say	another	other	in	gates	having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε' ὅκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn für Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηϊστέσσι προσβαλεῖν λόχον.
Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμῶμενας
Pferde aber in Trensen schnaufend seiende
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, he wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber but pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχματίζονται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
has been formed but shield not small manner·
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

- | | | | | | | | | | |
|-------------------|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|--|-------------------------|----|
| [467] | στείχει | πρὸς | ἐχθρῶν | πύργον, | ἐκ | πέρσαι | θέλων. | | |
| | schreitet
goes | gegen
toward | der Feinde
of enemies | Turm,
tower, | aus
to sack | plündern
wollend. | wishing. | | |
| [468] | βοᾷ | δὲ | χοῦτος | γραμματέων | ἐν | ξυλλαβαῖς, | | | |
| | ruft
shouts | aber
but | und dieser
and this | der Buchstaben
of letters | in
in | Silben,
syllables, | | | |
| [469] | ὥς | οὐδ' | ἂν | Ἄρης | σφ' | ἐκβάλοι | πυργωμάτων. | | |
| | dass
that | auch nicht
not even | wohl
indeed | Ares
Ares | sie
them | hinaus werfen würde
would cast out | der Befestigungen.
of fortifications. | | |
| [470] | καὶ | τῷ | δε | φωτὶ | πέμπε | τὸν | φερέγγυον | | |
| | und
and | diesem
to this | Manne
man | sende
send | den
the | verlässlichen
reliable | | | |
| [471] | πόλεως | ἀπείργειν | τῆς | δε | δούλιον | ζυγόν. | | | |
| | der Stadt
of city | abzuwehren
to keep off | dieser
of this | knechtisches
slavish | Joch.
yoke. | | | | |
| [472] [Ἐτεοκλής]: | πέμποιμ' | ἂν | ἤδη | τόν | δε | σὺν | τύχῃ | δέ | τῷ |
| | senden würde ich
I might send | wohl
indeed | schon
already | diesen,
this one, | mit
with | Glück
luck | aber
but | irgendeinem
to some. | |
| [473] | καὶ | δὴ | πέπεμπται | κόμπον | ἐν | χεροῖν | ἔχων, | | |
| | und
and | in der Tat
indeed | ist gesandt worden
has been sent | Prahl rede
boast | in
in | beiden Händen
hands | haltend,
holding, | | |
| [474] | Μεγαρεύς, | Κρέοντος | σπέρμα | τοῦ | σπαρτῶν | γένους, | | | |
| | Megareus,
Megareus, | des Kreon
of Creon | Spross
seed | des
of the | Gesäten
Sown men | Geschlechts,
race, | | | |
| [475] | ὃς | οὔτι | μάργων | ἱππικῶν | φρυγανμάτων | | | | |
| | wer
who | nicht im mindesten
not at all | rasend
raging | pferdischen
of horses | Wiehergeräusche
snortings | | | | |
| [476] | βρόμον | φοβήθεις | ἐκ | πυλῶν | χωρήσεται, | | | | |
| | Getöse
roar | gefürchtet habend
having feared | aus
out of | den Toren
gates | wird hinausgehen,
will go, | | | | |
| [477] | ἀλλ' ἢ | θανῶν | τροφεῖα | πληρώσει | χθονί, | | | | |
| | aber
but | entweder
or | gestorben seiend
having died | Pflege kosten
nourishment dues | wird bezahlen
will fill | der Erde,
to the earth, | | | |
| [478] | ἢ | καὶ | δύ' ἄνδρε | καὶ | πόλισμ' | ἐπ' ἂσπίδος | | | |
| | oder
or | auch
and | zwei
two | Männer
men | und
and | Stadt bild
town | auf
upon | dem Schild
of shield | |
| [479] | ἔλων | λαφύροις | δῶμα | κοσμήσει | πατρός. | | | | |
| | genommen habend
having taken | mit Beuten
with spoils | das Haus
house | wird schmücken
will adorn | des Vaters.
of father. | | | | |
| [480] | κόμπαζ' | ἐπ' ἄλλῳ, | μηδέ | μοι | φθόνει | λέγων. | | | |
| | prahle
boast | auf
on | einen anderen,
another, | auch nicht
and not | mir
to me | missgönne
begrudge | sagend.
speaking. | | |
| [481] [Χορός]: | ἐπεύχομαι | τῷ | δε | μὲν | εὐτυχεῖν, | ἰὼ | | | |
| | ich bete
I pray | diesem
to this one | zwar
indeed | zu glücken,
to prosper, | io
io | | | | |

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένῃ φρενί, τῶς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἔρῳ.
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής· ἄρ' ἦν
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering
the device maker but not someone cheap ja war
then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλόγαστρος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἐπη	λάλα	ξεν,	ἐν	θεος	δ'	Ἄρει	
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares	
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυι	ᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.	
	tobt bacchisch raves		zur	Abwehr strength	Thyade Bacchant		wie as	Furcht fear	blickend. looking.	
[499]	τοιού	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·	
	eines solchen of such		Mannes of man		Probe trial	gut well		ist zu bewachen· to be guarded·		
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.		
	Furcht Fear	denn for		schon already	bei at	den Toren gates		prahlt sich. boasts.		
[501] [Ἑτεοκλής]:	πρῶτον	μὲν	Ὀγ	κα	Παλ	λάς,	ἦτ'	ἀγχι	πτολῖς,	
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka		Pallas, Pallas,		die auch who	stadt nahe, near city,		
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρουσ'	ὑβριν,	
	den Toren at the gates		Nachbarin, neighbor,		des Mannes of man		verabscheuend hating	Übermut, insolence,		
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·		
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings		wie as	Drachen dragon		un heil voll· ill omened·			
[504]	Ἵπέρ	βιος	δέ,	κεδ	νὸς	Οἴ	νοπος	τόκος,		
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,		tüchtig trusty	des Oinops of Oinops		Spross, offspring,			
[505]	ἄνῃρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἠ	ρέθη,	θέλων	
	Mann man	gegen against	den Mann man		diesen this		wurde gewählt, was chosen,		willend wishing	
[506]	ἐξι	στορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,		
	aus erzählen to relate		Anteil Schicksal share fate		in in	Not need		des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	ὄπλων	σχέσιν
	weder neither	Gestalt form		noch nor		Mut spirit		noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	Ξυνή	γαγεν.	
	tadelbar, blameworthy,		Hermes Hermes		aber but	mit Recht rightly		hat vereinigt. has brought together.		
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἄν	ῃρ	ἀν	δρὶ	τῷ	Ξυστή	σεται,	
	feindlich hostile	denn for	Mann man		dem Mann to man	dem the		wird zusammen treten, will be matched,		
[510]	Ξυνοί	σετον	δε	πολε	μίους	ἐπ'	ἀ	σπίδων		
	werden beide bringen the two will bring		aber but		Feinde enemies	auf upon		den Schildern of shields		
[511]	θεούς·	ὁ μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,			
	Götter- gods·	der zwar the indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing		Typhon Typhon	hat, has,			

- [512] ὕπερ|βίω δὲ Ζεὺς πατήρ ἐπ' ἄσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖ|ος ἥ|σται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζῆνα που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιά|δε μέντοι προσφίλει|α δαιμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daemons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] ὕπερ|βίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτήρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἄσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτου αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προ	σταχθέν	τα	Βορ	ραΐαις	πύλαις,		
	fünften at the fifth			befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern		Toren, gates,		
[528]	τύμβον	κατ'	αὐ	τὸν	Διο	γενοῦς	Ἀμφί	ονος·		
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it		Zeus geborenen of Zeus born		des Amphion· of Amphion·			
[529]	ὄμνυ	σι	δ'	αἰχ	μὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον	θεοῦ	
	er schwört he swears		aber but	Speer spitze spear		die which	er hat he has	mehr more	als des Gottes of god	
[530]	σέβειν	πεποι	θῶς		ὁμ	μάτων	θ'	ὑπέρ	τερον,	
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted			der Augen of eyes	und and		höher, more beyond,		
[531]	ἦ	μὴν	λαπά	ξειν	ἄ	στῦ	Καδ	μείων	βίᾳ	
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder		Stadt city		der Kadmäer of Cadmeans		mit Gewalt by force	
[532]	Διός·	τόδ'	αὐ	δᾶ	μη	τρὸς	ἐξ	ὄρε	σκόου	
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says		der Mutter of mother		aus out of	berg wohnenden mountain dwelling		
[533]	βλάστη	μα	καλ	λίπρω	ρον,	ἀν	δρόπαις	ἀνήρ·		
	Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,			Mann Knabe man child		Mann· man·		
[534]	στείχει	δ'	ῖου	λος	ἄρ	τι	διὰ	παρη	ίδων,	
	geht goes	aber but	flaumig downy		soeben just now		über through	die Wangen, of cheeks,		
[535]	ῶρας	φυού	σης,	ταρ	φὺς	ἀν	τέλλου	σα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,		dicht thickly		auf gehend springing up		Haar. hair.		
[536]	ὁ	δ'	ὤ	μόν,	οὔ	τι	παρ	θένων	ἐπῶ	νυμον,
	sein the	aber but	roh, savage,		keineswegs not at all		von Jungfrauen of maidens		bei namig, eponymous,	
[537]	φρόνη	μα,	γορ	γὸν	δ'	ὄμμ'	ἔχων,	προσί	σταται.	
	Sinn, spirit,		schnelles swift		aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.		
[538]	οὐ	μὴν	ἀκόμ	παστός	γ'	ἐφί	σταται	πύλαις·		
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlēn unboastful		ja at least		stellt sich zu stands by	den Toren· gates·		
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνει	δος	ἐν	χαλκῃ	λάτῳ			
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach		in in	erz geschmiedeten bronze wrought				
[540]	σάκει,	κυκλῳ	τῷ	σώ	ματος	προβλή	ματι,			
	Schild, shield,	kreis förmigen circular		des Körpers of body		Vorsprung, projection,				
[541]	Σφίγγ'	ὦ	μόσι	τον	προ	σμεμη	χανη	μένην		
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating			hinzu ausgedacht worden having been contrived					

- [542] γόμοφους | ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον | δέμας,
mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib,
with nails fastened, bright beaten out body,
- [543] φέρει | δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,
trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmaer einen,
bears but under herself man of Cadmeans one,
- [544] ὥς | πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι | βέλη.
damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße.
so that most upon man this to be hurled missiles.
- [545] ἐλθὼν | δ' οἷκεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht,
having come but it seems not to peddle battle,
- [546] μακρᾶς | κελεύθου δ' οὐ καταίσχυνεῖν πόρον,
langen Weges aber nicht entehren den Durchgang,
long of road but not to disgrace passage,
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιοῦδ' ἀνὴρ
der Parthenopaios Arkadier· der aber solcher Mann
the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
- [548] μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen,
resident alien, at Argos but paying off fair nurtures,
- [549] πύργοις | ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἃ μὴ κραίνοι θεός.
den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott.
to towers threatens to these which not might accomplish god.
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
wenn denn erlangten sie deren denken sie von den Göttern,
if indeed might obtain of what think from gods,
- [551] αὐτοῖς | ἐκείνοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·
to themselves those those impious boastings·
- [552] ἧ τᾶν πανώλεις πανγκάκως τ' ὀλοῖατο.
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν | δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεῖρ δ' ὁρᾷ τὸ δράσιμον,
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς οὐκ ἑάσει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without

- [557] ἔσω | πυλῶν | ῥέου | σαν ἄλ | δαίνειν | κακά,
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰ | σαμεῖ | ψαι | θη | ρὸς | ἐχ | θίστου | δάκους
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ | φέρον | τα | πολε | μίας | ἐπ' ἄ | σπίδος·
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἧ | 'ξω | θεν | εἴ | σω | τῷ | φέρον | τι | μέμ | ψεται,
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ | κροτη | σμοῦ | τυγ | χάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν·
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν | θελόν | των τᾶν | ἄλ | θεύσαιμ' | ἐγώ.
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται | λόγος | διὰ | στηθέων,
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς | δ' ὀρθίας | πλόκαμος | ἵσταται,
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,
- [565] μεγάλα | μεγαληγόρων | κλυούσα
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] ἄνοσίων | ἀνδρῶν. | εἴθε | γὰρ | θεοῖ
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν | ἐν γᾶ.
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον | λέγοιμ' | ἄν | ἄνδρα | σω | φρονέ | στατον,
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκὴν | τ' ἄρι | στον μάν | τιν, Ἀμ | φιάρεω | βίαν·
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] Ὅμολω | ἴσιν | δὲ | πρὸς | πύλαις | τεταγ | μένος
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖ | σι | βά | ζει πολ | λὰ | Τυ | δέως | βίαν·
üblen spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,	den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,	größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἑρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,	der Erinys of Erinys Herbeirufers, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶνδε βουλευτήριον.	Übel of evils und and dem Adrastus to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,	und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἔξυπτιάζων ὄμμα, Πολυνείκους βίαν,	zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneikes Kraft, force,
[578]	δὶς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐνδατοῦμενος,	zweimal twice und and in in Ende end das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα.	ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund· mouth·
[580]	ἧ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,	wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλὸν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,	schön fine und and zu hören to hear und and zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς	Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, στρατεύμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;	der Mutter of mother und and Quelle spring wer who wird ausgelöscht will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ	Vaterland fatherland und and Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;	eingegenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶν χθόνα,
 ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde,
 I at least indeed indeed this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων
 solches der Seher Schild glatt haltend
 such the seer shield smoothly holding

[591] πάγχαλκον ἧδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρέτας
 diesem weise und und gute Gegen wehrer
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δς θεοὺς σέβει.
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten Mann den gottloseren.
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
 des Unheils Acker Tod trägt hervor.
 of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ	γὰρ	ἔσυνεισβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἄνθρω
	entweder	denn	mit hinein gestiegen	Schiff	frommer	Mann
	or	indeed	having gone aboard	ship	pious	man
[603]	ναύταισι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ	
	den Seeleuten	hitzigen	und	List	irgendeiner	
	to sailors	hot	and	with knavery	some	
[604]	ὄλωλεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει	
	ist zugrunde gegangen	der Männer	mit	götter verhassten	Geschlecht,	
	has perished	of men	with	god abhorred	race,	
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὦν
	oder	mit	Bürgern	Männern	gerecht	seiend
	or	together with	citizens	men	just	being
[606]	ἐχθροῖς	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἀμνήμοισιν,	
	gast feindlichen	to hostile	und auch	der Götter	vergesslichen,	
	to	to strangers	and also	of gods	unmindful,	
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκδίκως	ἀγρεύματος,		
	des selben	getroffen habend	ungerecht	Fangs,		
	of the same	having hit upon	unjustly	of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ῥάμῃ.	
	geschlagen seiend	des Gottes	mit der Geißel	all gemeinen	wurde bezähmt.	
	having been struck	of god	with scourge	common to all	was subdued.	
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,
	so	aber	der	Seher,	Sohn	des Oikleus
	thus	but	the	seer,	son	of Oecles
						sage ich,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθὸς	εὐσεβῆς	ἄνθρω,	
	besonnen	gerecht	gut	fromm	Mann,	
	temperate	just	good	pious	man,	
[611]	μέγας	προφήτης,	ἀνοσίῳσι	συμμιγείς		
	großer	Prophet,	gottlosen	zusammen gekommen	seiend	
	great	prophet,	with unholy	having been mixed		
[612]	θρασύστομοι	σὺν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,	
	groß mäuligen	Männern	mit Gewalt	der Sinne,		
	loud mouthed	men	with force	of minds,		
[613]	τείνουσι	πομπὴν	τὴν	μακρὰν	πάλιν	μολεῖν,
	spannen	Zug	den	langen	wieder	zu kommen,
	they stretch	march	the	long	back	to go,
[614]	Διὸς	θέλοντος	συγκαθελ	κυσθήσεται.		
	des Zeus	wollenden	wird zusammen zurück gezogen	werden.		
	of Zeus	willing	will be drawn back together.			
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μὴ	δὲ	προσβαλεῖν	πύλαις
	ich meine	zwar nun	sie auch nicht	an zugreifen	den Toren	
	I think	indeed then	them nor even	to attack	at gates	
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,	
	nicht als ob	mutlos	auch nicht	des Sinnes	schlechten,	
	not as	spiritless	nor even	of resolve	in bad,	

- [617] ἄλλ' οἶδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου·
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·
if fruit will be to oracular sayings of Loxias·
- [619] φιλεῖ δέ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένου βίαν,
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἠβώσαν φύει,
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶκες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu raffén Spear.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is is Glück haben to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικάας λιτὰς
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἄμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπινα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende· der Türme aber von außen geworfen habend
invaders· of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῷ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ	σοῦ	κασίγνητον,	πόλει		
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city		
[633]	οἷας	ἄρᾱται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·		
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·		
[634]	πύργοις	ἐπεμβὰς	καὶ πικηρυχθεὶς	χθονί,			
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,			
[635]	ἄλῳσιμον	παιᾶν'	ἔπεξιακχάσας,				
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,				
[636]	σοὶ	ξυμφέρεσθαι	καὶ	κτανῶν	θανεῖν	πέλας,	
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,	
[637]	ἢ ζῶντ'	ἄτιμαστῇρα	τῶς	ἀνδρῶν	λάτην		
	oder lebend or living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer man	Vertreiber expeller		
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν	τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.		
	durch Verbannung with exile	den the selben same	diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.		
[639]	τοιαῦτ'	ἄντεϊ	καὶ	θεοῦς	γενεθλίους		
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth		
[640]	καλεῖ	πατρῴας	γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν		
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers		
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκους	βία.		
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices	Gewalt. force.	
[642]	ἔχει	δὲ καὶ	νοπηγές	εὖκυκλον	σάκος		
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield		
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.				
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.			
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ιδεῖν			
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see		
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.		
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.		
[646]	Δίκη	δ' ἄρ'	εἶναί	φησιν, ὥς	τὰ γράμματα		
	Dike justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,	dass die as the	Buchstaben letters

[647]	λέγει	κατάξω	δ' ἄνδρα	τόνδε	καὶ πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but Mann man	diesen this	und and Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ' ἐπιστροφάς.	
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ τάξευρήματα.		
	solches such	jener of those	ist are die Er findungen. the contrivances.		
[650]	σὺ δ' αὐτὸς	ἤδη γινῶθι	τίνα πέμπειν	δοκεῖ.	
	du aber you but	selbst schon yourself already	erkenne wen know whom	senden to send	scheint: it seems.
[651]	ὥς οὐ ποτ' ἄνδρὶ	τῷδε κηρυκευμάτων			
	dass so that	niemals never dem Mann to man	diesem this	Herold kundgaben of heraldings	
[652]	μέμψη,	σὺ δ' αὐτὸς	γινῶθι ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but	selbst erkenne yourself know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές	τε καὶ θεῶν	μέγα	στύγος.	
	o Gott rasend O god mad	und auch and also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,
[654]	ὦ πανδάκρυτον ἅμὸν	Οἰδίπου γένος.			
	o all tränenreich O all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht. race.	
[655]	ὦ μοι, πατρός	δὴ νῦν ἄρα	τελεσφόροι.		
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich nun indeed now	Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.
[656]	ἀλλ' οὔτε κλαίειν	οὔτ' ὀδύρεσθαι	πρέπει.		
	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament
[657]	μή καὶ τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γός.		
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.
[658]	ἐπώνυμω δὲ κάρτα,	Πολυνείκει λέγω,			
	beinahnigen aptly named	aber but	sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα	τοῦπίσημ' ὅποι	τελεῖ.		
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,
[660]	εἴ νιν κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα		
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters
[661]	ἐπ' ἀσπίδος	φλόοντα	σὺν φοίτῳ	φρενῶν.	
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering
					der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἄν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken	jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war	
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὔτε	νιν	φυγόντα	μητρόθεν	σκοτόν,			
	aber	weder	ihn	geflohen habend	von der Mutter her	Dunkel,			
	but	neither	him	having fled	from mother	darkness,			
[665]	οὔτ' ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὔτ'	ἐφ' ἡβήσαν	τά	πω,		
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen geworden	noch,			
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth	yet,			
[666]	οὔτ' ἐν	γενείου	ξυλλογῇ	τριχώ	ματος,				
	noch	in	des Kinns	Samm lung	des Haars,				
	nor	in	of beard	gathering	of hair,				
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε καὶ	κατη	ξιώ	σατο.			
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾳ		
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἴμαι	νιν	αὐτῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.		
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἄν	εἴη	πανδίκως	ψευδῶ	νυμος		
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φωτὶ	παντόλμω	φρένας.			
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἴμι	καὶ	ξυστή	σομαι		
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλλος	μᾶλλον	ἐνδίκῳ	τερος;			
	selbst·	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself·	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρχων	καὶ	κασίγνητῳ	κάσις,		
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχθρῷ	στήσομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος		
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχμῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.		
	Bein schienen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φίλτατ'	ἀνδρῶν,	Οἰδίπου	τέκος,	γένῃ	
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become	
[678]	ὀργήν	ὅμοι'ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδωμένῳ.		
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen worden. being spoken of.		
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἀργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς χεῖρας	ἐλθεῖν.	αἶμα	γὰρ	καθάρσιον.		
	zu Händen into hands	zu kommen. to come.	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.		
[681]	ἀνδροῖν	δ' ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,		
	zwei Männer of two men	aber gleich blütigen but of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,		
[682]	οὐκ ἔστι	γῆρας	τοῦδε	τοῦ	μιάσματος.		
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.	
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰσχύνῃς	ἄτερ	
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without	
[684]	ἔστω.	μόνον	γὰρ κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι.		
	sei. let it be.	nur only	denn Gewinn for gain	bei in	den Verstorbenen. the dead.		
[685]	κακῶν	δὲ καὶ	αἰσχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν	ἔρεϊς.	
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good reputation	wirst sagen. you will say.	

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας,	τέκνον;	μή τί σε	θυμοπληθῆς		
	was bist begierig, why are eager,	Kind; child;	nicht etwa dich lest at all you	Zorn voll wrath filled		
[687]	δορίμαργος ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but		
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν.			
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.			
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ πρᾶγμα	κάρτ'	ἐπισπέρχει	θεός,	
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,
[690]	ἴτω	κατ' οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained

- [691] Φοῖβω | στυγῇ | θέν | πᾶν | τὸ | Λαῖου | γένος.
von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.
to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' | ἄγαν | ἱμερος | ἐξοτρύνει
roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt
raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν
bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen
bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.
von Blut | nicht | gesetzmäßig.
of blood | not | lawful.
- [695] [Ἑτεοκλής]: φίλου | γὰρ | ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἀρὰ
des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch
of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὄμμασιν | προσιζάνει,
trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,
with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγουσα | κέρδος | πρότερον | ὑστέρου | μόρου.
sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.
saying | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ | μὴ | ἵποτρύνου· | κακὸς | οὐ | κεκλήσῃ
aber | du | nicht | treibe ab· | schlecht | nicht | wirst genannt werden
but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγες | οὐκ
Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aegis tragend | nicht
life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἑρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν
geht hinein | der Häuser | Erinys, | whenever | aus | Händen
goes | of houses | Erinys, | whenever | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;
Götter | Opfer | empfangen;
gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς | μὲν | ἤδη | πως | παρημελήμεθα,
von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,
to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' | ἀφ' | ἡμῶν | ὅλομένων | θαυμάζεται·
Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·
favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' | ἂν | σαίνοιμεν | ὀλέθριον | μόρον;
warum | also | noch | wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;
why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέστακεν· | ἐπεὶ | δαίμων
jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon
now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρόνῳ μεταλλ|λακτὸς
 des Willens in Wendung lang dauernden ver|änderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
 Geist· jetzt aber noch kocht.
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ|ξεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύγ|ματα·
 über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen·
 boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν δ' ἀλη|θεῖς ἐνυ|πνίων φαντα|σμάτων
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις, πατρῶ|ων χρη|μάτων δατή|ριοι.
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναι|ξί, καί|περ οὐ στέργων ὁμω|ς.
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοιτ' ἂν ὧν ἄνη τις· οὐ|δὲ χρή μακράν|.
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
 it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ 'λθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἑ|βδόμαις πύλαις|.
 nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren.
 do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγ|μένον τοί μ' οὐκ ἀπαμ|βλυεῖς λόγῳ|.
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη|ν γε μέν|τοι καὶ κακήν τιμᾶ|θεός|.
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλί|την τοῦτο χρή στέργειν ἔπος|.
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐ|τάδε|λφον αἶ|μα δρέ|ψασθαι θέλεις|;
 aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;
 but own brotherly blood to reap you want;

[719] [Ἐτεοκλής]: θεῶν διδόν|των οὐκ ἂν ἐκ|φύγοις κακά|.
 der Götter gebenden nicht wohl entflügest Übel.
 of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὁμοίαν,	
	Göttin, nicht god, not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρὸς	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ' ἔρις	ἅδ' ὀτρύνει.	
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ φθιμένοισιν	κατέχειν,	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733]	τῶν	μεγάλων	πεδίων	ἀμοίρους.
	der	großen	Fluren	Anteil losen.
	of the	great	plains	without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ	δ'	ἂν	αὐτοκτόνως
	weil	aber	dann	selbst mörderisch
	when	but	would	self slaying ly

[735]	αὐτοδάικτοι	θάνωσι,
	selbst zerfleischte	sterben,
	self slain	may die,

[735b]	καὶ	γαῖα	κόνις
	und	Erde	Staub
	and	Earth	dust

[737]	πίη	μελαμπαγὲς	αἷμα	φοίνιον,
	trinke	schwarz geflecktes	Blut	purpur rotes,
	may drink	black flowing	blood	crimson,

[738]	τίς	ἂν	καθαρμοὺς	πόροι,
	wer	wohl	Reinigungen	würde beschaffen,
	who	would	provide	purifications,

[739]	τίς	ἂν	σφε	λούσειεν;	ὧ	πόννοι	δόμων
	wer	wohl	sie	würde waschen;	o	Mühen	der Häuser
	who	would	them	wash;	O	toils	of houses

[741]	νέοι	παλαιοῖσι	συμμιγεῖς	κακοῖς.
	neue	mit alten	vermischt	Übeln.
	new	to old	mingled	evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῇ	γὰρ	λέγω
	alt geborene	denn	sage ich
	ancient born	for	I say

[743]	παρβασίαν	ὠκύποινον,
	Übertretung	schnell vergeltende,
	transgression	swift punishing,

[743b]	αἰῶνα	δ'	ἐς	τρίτον
	Zeitalter	aber	bis zum	dritten
	age	but	into	third

[745]	μένειν,	Ἀπόλλωνος	εὔτε	Λάιος
	verweilen,	des Apollon	als	Laios
	to remain,	of Apollo	when	Laios

[746]	βίᾱ,	τρὶς	εἰπόντος	ἐν
	mit Gewalt,	dreimal	gesagt habenden	in
	by force,	thrice	of having said	in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅσπερ	ματρὸς	ἁγνὰν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κύμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως	καχλάζει.			
	der Stadt	brodelt.			
	of city	seethes.			
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλκὰ	δι'	ὀλίγου
	zwischen	aber	Abwehr	durch	weniges
	meanwhile	but	strength	through	of little
[763]	τείνει,	πύργος	ἐν	εὐρει.	
	spannt sich,	Turm	im	Breiten.	
	stretches,	tower	in	breadth.	
[764]	δέδοικα	δὲ	σὺν	βασιλεῦσι	
	ich fürchte	aber	mit	den Herrschern	
	I fear	but	with	kings	
[765]	μὴ	πόλις	δαμασθῇ.		
	nicht etwa	die Stadt	bezähmt werde.		
	lest	city	may be subdued.		

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν	γὰρ	παλαιφάτων	ἄρᾶν	
	vollenden	denn	ur gesagter	Flüche	
	to complete	for	of ancient spoken	of curses	
[767]	βαρεῖται	καταλλαγαί.			
	schwere	Aus gleiche-			
	heavy	reconciliations.			
[768]	τὰ δ'	ὄλο'	οὐ	παρέρχεται.	
	die aber	verderblichen	nicht	gehen vorüber.	
	the but	deadly	not	goes by.	
[769]	πρόπρῳ	μνα δ'	ἐκβολὰν	φέρει	
	vorn am Bug	aber	Auswurf	trägt	
	prow first	but	casting out	brings	
[770]	ἀνδρῶν	ἀλφηστᾶν			
	der Männer	Ernährer			
	of men	earning ones			
[771]	ὄλβος	ἄγαν	παχυνθεῖς.		
	Glück	allzu	verdickt.		
	prosperity	too much	having been thickened.		

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν
	welchen	der Männer	denn	so sehr	bewunderten
	which	of men	for	so much	they marvelled
[773]	θεοὶ	καὶ	ξυνέστιοι		
	Götter	und	Mit Tischgenossen		
	gods	and	table companions		

[774]	πολύβατός	τ' ἄγων	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf der Sterblichen, contest of mortals,
[775]	ὅσον	τότ' Οἰδίπουν	τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus
			ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν		
	die mann raubende the man snatching		
[777]	κῆρ' ἀφελόντα	χώρας;	
	Fluch ab genommen habenden doom having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων		
	als aber frisch besinnt since but newly minded		
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίῳ		
	wurde elend der Unglücklichen became wretched of wretched		
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν		
	Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear		
[781]	μαινομένα κρᾶδι		
	rasend seiendem dem Herzen raving with heart		
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν		
	doppelte Übel vollendete twin evils accomplished		
[783]	πατροφόνῳ χειρὶ τῶν		
	vater mörderischer Hand der patricide with hand of the		
[784]	κρείσσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη		
	besser geborenen Augen wurde ab getrieben of stronger born of eyes was driven astray		

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας		
	den Kindern aber wilde to children but savage		
[786]	ἐφ' ἣν ἐπὶ κότους τροφᾶς		
	ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,		

[787]

αἰαῖ,

πικρογλώσσους

ἄράς,

weh,
alas,

bitter züngige
bitter tongued

Flüche,
curses,

[788]

καί σφε σιδαρονόμῳ

und sie
and them

eisen herrschender
with iron ruled

[789]

διὰ χερί ποτε λαχεῖν

durch Hand
through hand

einst
at some time

erlangen
to obtain

[790]

κτήματα· νῦν δὲ τρέω

Besitztümer·
possessions·

nun aber
now but

fürchte ich
I fear

[791]

μὴ τελέσῃ καμπύπους Ἑρινύς.

nicht vollende
lest may fulfil

krumm füßige
bent footed

Erinys.
Erinys.

[792] [Ἄγγελος]:

θαρσεῖτε, παῖδες μὴ τέρων τεθραμμέναι.

seid getrost,
take courage,

Kinder
children

der Mütter
of mothers

genährt Gewordene.
having been raised.

[793]

πόλις πέφευγεν ἢ δούλιον ζυγόν·

Stadt
city

ist entflohen
has escaped

diese
this

knechtisches
slavish

Joch·
yoke·

[794]

πέπτωκεν ἄνδρῶν ὀβρίμων κομπάσματα·

ist gestürzt
has fallen

der Männer
of men

gewaltigen
mighty

Prahlereien·
boastings·

[795]

πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου

Stadt
city

aber
but

in
in

Wind stille
calm

und auch
and also

der Woge
of surge

[796]

πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.

vielen
with many

Schlägen
blows

Bilgen Wasser
bilge water

nicht
not

empfang.
did receive.

[797]

στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις

schützt
holds

aber
but

Turm,
tower,

und
and

Tore
gates

verlässlichen
reliable

[798]

ἐφραξάμεσθα μονομάχοι σι προσταταις·

haben wir verriegelt
we have fenced

Einzel kämpfern
single fighters

Beschützern·
protectors·

[799]

καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἑξ πυλῶμασι·

gut
well

steht die
it is the

Meisten,
most,

in
in

sechs
six

Tor anlagen·
gate houses·

[800]

τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομαγέτης

die aber
the seventh

siebenten
but

der erhabene
the solemn

Sieben führer
seventh leader

[801]

ἄναξ Ἀπόλων εἴλετ', Οἰδίπου γένει

Herr
lord

Apollon
Apollo

wählte sich,
chose,

des Ödipus
of Oedipus

Geschlecht
to race

- [802] κραιίνων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται. βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet. Könige aber gleich gesäte—
city has been saved. kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶπας; παρὰφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἄκουσον. Οἱ δῖπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre. des Ōdipus Söhne
being sensible now hear. of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οἷ ἔγω τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνήσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἠναίρονθ' ἅμα;
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτον γένος.
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρῦεσθαι πάρα.
solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστάται,
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισσῶ στρατηγῶ, διέλαχον σφυρηλάτῳ
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.			
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.			
[818]	ἔξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,		
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότῳ	φοροῦμενοι.		
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασιλέοιν	δ' ὁμοσπόροιν]			
	[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπωκεν	αἷμα	γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.		
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μέγα	λε Ζεῦ	καὶ πολὺ	οὔχοι	
	o großer O great	Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding	
[823]	δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους	
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers
[824]	τούσδε	ρύεσθε,			
	diese these	schützt ihr, you save,			
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω	
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf and I will cry aloud	heulen	
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῆρι.		
	der Stadt of city	un versehrtem unharmed	Retter. to saviour.		
[827]	ἢ τοὺς	μογεροὺς	καὶ δυσ	δαίμονας	
	oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated
[830]	ἄτεκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;		
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;		
[831]	οἳ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπωνυμίαν	
	die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to	Beinamen name
[832]	καὶ πολὺ	νεικεῖς			
	und and	viel streitige much quarrelling			

[832b]

ῶλοντ'	ἄσεβεῖ	διανοί α.
gingen zugrunde	frevlerischem	Sinn.
perished	with impious	thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέ λαινα	καὶ	τε λεία	γένεος	Οἰδί που	τ' ἄρά,
O	schwarze	und	voll endete	des Geschlechts	des Ödipus	und Fluch,
	black	and	complete	of race	of Oedipus	and curse,

[834]

κακόν	με	καρ δίαν	τι	περι πίτνει	κρύος.
böses	mich	Herz	irgend eine	überkommt	Kälte.
evil	me	heart	something	falls around	cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβῳ	μέλος
bereitete ich	dem Grab	Lied
I wrought	to tomb	song

[836]

Θυιάς	αἱματοσταγεῖς
Thyade	blut triefende
Bacchant	blood dripping

[837]

νεκροὺς	κλύου σα	δυ σμήρως
Tote	hörend	übel verhängnisvoll
dead	hearing	ill fatedly

[838]

θανόν τας·	ἧ	δύσορ νις	ἅ δε
gestorben Seiende·	wahrlich	un heil vogelhaft	diese
having died·	indeed	ill omened	this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammen klang	des Speeres.
together music	of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξέ πραξεν,	οὐδ'	ἀ πεῖπεν	πατρόθεν	εὐκταί α	φάτις·
vollbrachte,	und nicht	verbot	vom Vater her	erbetene	Weis sage·
has brought to pass,	nor	denied	from father	prayed for	saying·

[842]

βουλαὶ	δ' ἄπι στοι	Λα ίου	διήρ κεσαν.
Ratschläge	aber ungläubige	des Laios	hielten vor.
plans	but untrusted	of Laius	have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ' ἀμφι	πτόλιν·
Sorge	aber um	Stadt·
care	but around	city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύνεται.
Orakel worte	nicht	stumpfen sich ab.
oracles	not	are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύ στονοι,	τόδ' ἡρ γάσασθ
io	viel stöhnende,	dieses habt ihr ver richtet
io	much wailing,	this you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰῆα κτὰ
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τὰ δ' αὖτόδῃ λα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνονα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὦ φίλοι, κατ' οὖρον
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes Händen Beide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unriggerd black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
 the untrodden for Paeon, the the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πρᾶγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,
 bitteres Antigone und und Ismene,
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἷμαί	σφ' ἐρατῶν	ἐκ βαθυκόλπων
	ich meine I think	sie lieblichen them of lovely	aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων	ῥῥσειν	ἄλγος ἐπάξιον.
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς	δὲ δίκη	πρότερον φήμης
	uns us	aber Recht but right	früher der Kunde before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν	θ' ὕμνον	Ἐρινύος
	den schwer tönenden the harsh crying	und Hymnus and hymn	der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν	Αἶδατ'	
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν	παιᾶν'	ἐπιμέλπειν.
	verhassten hateful	Päan paeon	darüber singen. to sing over.
[871]	δυσσαστῶν	φόταται	πασῶν ὅποσαι
	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever
[872]	στρόφον	ἐσθῆσιν	περιβάλλονται,
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ δόλος οὐδεὶς
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und List and trick keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς	ὀρθῶς	με λιγαίνειν.
	nicht etwa des Geistes lest even of mind	richtig rightly	mich erweichen. me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δύσφρονες,	
	io io io io	un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων	ἄπιστοι καὶ	κακῶν ἀτρώμονες,
	der Freunde of friends	treulos und faithless and	der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους	ἐλόντες	
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken
[878]	μέλαιοι	σὺν αἰχμᾷ.	
	Elende wretched	mit Speer spitze. with spear.	

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἱ	μελέους	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched
				Tode deaths

[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ	λύμῃ.
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων
	io io	der Häuser of houses

[882]	ἐρειψίτοιχοι	καὶ	πικρὰς	μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule

[883]	ἰδόντες,	ἤδη	διήλλαχθε
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged

[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.

[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ	πατρός	Οἱ διπόδα
	sehr aber wahre very but true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus

[887]	πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρανε.
	herrliche august Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εὐωνύμων	τετυμμένοι,
	durch linken through of left	getroffen Gewordene, having been struck,

[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχων
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards

[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs

[891]	[Zelee ost]
-------	-------------

[892]	αἰᾶ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,

[893]	αἰᾶ δ' ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.
	weh aber gegen tönender alas but of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραίῳ	τ' ἐκ	πατρός	
	Fluch artig curse like	und aus and from	dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει	
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans	
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει	
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains	
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,		
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι'	ᾧν	αἰνομόροις,	
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,	
[905]	δι'	ᾧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.
	durch through	welcher of which	Streit ging strife went	des Todes Ende. of death end.
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	κτήμαθ',	ὥστ'	ἴσον	λαχεῖν.
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not	

[909b]				ἄμεμφεία	φίλοις,
				Tadellosigkeit	den Freunden,
				blamelessness	to friends,
[910]	οὐδ'	ἐπίχαρις	Ἄρης.		
	noch	gefälliger	Ares.		
	nor	pleasing	Ares.		

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι	μὲν	ὥδ'	ἔχουσιν,
	eisen gepanzerte	zwar	so	halten,
	iron plated	indeed	thus	they hold,
[912]	σιδαρόπλακτοι	δὲ	τοὺς	μένουσι,
	eisen gepanzerte	aber	die	erwarten,
	iron plated	but	the	they await,
[913]	τάχ' ἄν	τις	εἴποι,	τίνες;
	bald wohl	jemand	würde sagen,	wer;
	soon perhaps	someone	might say,	who;
[914]	τάφων	πατρῶων	λαχαί.	
	der Gräber	väterlichen	Lose.	
	of tombs	of paternal	lots.	
[915]	ἄχαις	δόμων	μάλ'	αὐτούς
	laut tönende	der Häuser	sehr	sie
	silent	of houses	very	them
[916]	προπέμπει	δαϊκτῆρ		
	sendet voran	Töter		
	sends forth	bane bringer		
[917]	γός	αὐτόστονος,	αὐτοπήμων,	
	Klage	selbst stöhnend,	selbst leidvoll,	
	lament	self wailing,	self afflicting,	
[918]	δαϊόφρων,	οὐ	φιλογαθής,	
	kampf sinnig,	nicht	Gutes liebend,	
	baneful minded,	not	lover of good,	
[919]	ἐτύμως	δακρυχέων	ἐκ	
	wahrhaft	Tränen tragend	aus	
	truly	tear shedding	out of	
[920]	φρενός,	ἃ	κλαιομένας	μου
	des Geistes,	was	be weinend	meiner
	of mind,	which	weeping	of me
[921]	μινύθει	τοῖνδε	δυσὶν	ἀνάκτοιιν.
	mindert	dieser beiden	zwei	Fürsten.
	diminishes	of these	of two	of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched

[923] ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,

[924] ξένων τε πάντων στίχας
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne

[927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
 vor allen Frauen
 before of all women

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὧδ'
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus

[931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλὰλλοφόνοις
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] ἔριδι μαινομένα,
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτῇ.
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] πέπαιται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζῳά φονορύτῳ
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἷς ὁμαίμοι.
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] ξείνος ἐκ πυρὸς συθεὶς
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῶ|αν
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῇ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] διοδόντων ἀχθέων·
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·
Mühen Geschlecht·
with labors offspring·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους·
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ἴτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἡέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobt mit Klagen Sinn.
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ξφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὀρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἡέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πρήματα
schwer sehbare Leiden
hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
zeigte aus of Flucht mir.
showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.
wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρὰ τριπάλτων πημάτων.
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαινα Ἐρινύς, ἥ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ λέγειν.
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ δ' ὀρᾶν.
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]	δήμου	προβούλοις	τῆσδε	Καδμείας	πόλεως·		
	des Volkes of people	Vor beratern to councillors	dieser of this	kadmeischen Cadmean	Stadt- of city·		
[1013]	Ἔτεο	κλέα	μὲν	τόνδ’	ἐπ’	εὐνοίᾳ	χθονὸς
	Eteokles Eteocles	zwar indeed	diesen this	on account of	Wohlwollen goodwill	der Erde of land	
[1014]	θάπτειν	ἔδοξε	γῆς	φίλαις	κατασκαφαῖς·		
	zu bestatten to bury	man beschloss it seemed	der Erde of earth	lieben with dear	Grab senkungen- excavations·		
[1015]	στυγῶν	γὰρ	ἐχθροὺς	θάνατον	εἵλετ’	ἐν	πόλει
	verabscheuend hating	denn for	Feinde enemies	Tod death	wählte chose	in in	der Stadt city
[1016]	ἱερῶν	πατρῶων	δ’	ὅσιος	ὦν	μομφῆς	ἄτερ
	heiligen of holy	väterlichen of ancestral	aber but	fromm pious	seiend being	Tadel of blame	ohne without
[1017]	τέθνηκεν	οὐ̅περ	τοῖς	νέοις	θνήσκειν	καλόν·	
	ist gestorben has died	wo where indeed	den for the	Jungen young	zu sterben to die	schön. noble.	
[1018]	οὕτω	μὲν	ἀμφὶ τοῦδ’	ἐπέσταλται	λέγειν·		
	so thus	zwar indeed	über about	dieses of this	ist befohlen has been ordered	zu sagen· to say·	
[1019]	τούτου	δ’	ἀδελφὸν	τόνδε	Πολυνείκους	νεκρὸν	
	dieses of this	aber but	Bruder brother	diesen this	Polynceikes of Polynices	Toten corpse	
[1020]	ἔξω	βαλεῖν	ἄθᾱπτον,	ἀρπαγὴν	κυσίν,		
	hinaus outside	zu werfen to cast	un bestattet, unburied,	Raub prey	den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς ὄντ’	ἀναστατῆρα	Καδμείων	χθονός,			
	als as	seiend being	Um stürzer up setter	der Kadmäer of Cadmeans	Erde, of land,		
[1022]	εἰ μὴ	θεῶν	τις	ἐμποδῶν	ἔστη	δορὶ	
	wenn if	nicht not	der Götter of gods	irgendeiner someone	im Wege in the way	stellte sich stood	mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ τοῦδ’	ἄγος	δὲ καὶ	θανῶν	κεκτῆσεται		
	dem to the	dieses· of this·	Frevel pollution	aber but	auch and	gestorben seiend having died	wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν	πατρῶων,	οὓς	ἀτιμάσας	ὃδε		
	der Götter of gods	väterlichen, ancestral,	welche whom	entehrt habend having dishonoured	dieser this		
[1025]	στράτευμ’	ἐπακτὸν	ἐμβάλων	ἦρει	πόλιν·		
	Heer army	angeheuert imported	hinein geworfen habend having cast in	nahm was taking	die Stadt. city.		
[1026]	οὕτω	πετηνῶν	τόνδ’	ὕπ’ οἰωνῶν	δοκεῖ		
	so thus	der Vögel of winged	diesen this	von by	den Vogel zeichen of omens	scheint seems	

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦπιτίμιον	λαβεῖν,	
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,	
[1028]	καὶ μήθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα	
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors	
[1029]	μήτ' ὀξυμόλποις	προσσεβειν	οἰμώγμασιν,		
	noch hell singenden nor with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,		
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.
	unehrenhaft dishonored	zu sein aber to be but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω.
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors
					sage. I say.
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν
	wenn nicht if not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with
					möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ	σφεθάψω	κἀνὰ	κίνδυνον	βαλῶ
	ich I	ihn werde begraben him I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw
[1035]	θάψας'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι
	begraben habend having buried	Bruder brother	den meinen, the my,	und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχνον,	οὗ	πεφύκαμεν,
	furchtbar terrible	das gemeinsame the common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς	ταλαίηνης	κἀπὸ	δυστήνου	πατρός.
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινῶνει	κακῶν
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες	
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed

- [1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.
wolves werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab denn ihm und Grab senkungen ich,
tomb for to him and diggings I,
- [1044] γυνή περ οὐσα, τῷδε μηχανήσομαι,
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλώματος.
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] καὶ τὴ καλύψω, μὴδέ τῳ δόξῃ πάλιν·
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανήδραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημίβετο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τὸδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
Streit vollendet Rede letzte der Götter.
strife brings to an end speech of gods.

[1058] ἐγὼ δὲθάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.
ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.
I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπενέπω δ' ἐγώ.
aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.
but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἰδιπόδα
Keren Erinnyen, die Ödipus
Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον·
noch zu geleiten zum Grab·
nor to escort to tomb·

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν.
Furcht der Bürger.
dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
du ja doch vieler Trauernder
you indeed surely of many of mourners

[1069] τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
you will get· that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
single wailing having dirge of sister

[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν οὖν	τὰ πίθοι	το;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτω
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not
[1073]	τοὺς κλαίοντας	Πολυνεΐκη.			
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.		
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἵμεν	καὶ συνθάψομεν		
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἷδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾷ	
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως	
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.		
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.			
	auch das Gerechte and the right	lobt mit. together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν	
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus
[1081]	ὅδε	Καδμείων	ἦρυξε	πόλιν	
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city	
[1082]	μὴ	ἵνατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ		
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign	
[1083]	κύματι	φωτῶν			
	Woge by wave	der Männer of men			
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.			
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.		